



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
ὕπ' Ἀρ. 801 τῆς 15ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1970

**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

**ΜΕΡΟΣ Ι**

Ὁ περί τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Χάγης καὶ τῆς Συμβάσεως τῆς Γουαδαλαχάρας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1970 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 66 τοῦ 1970

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΟ ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΧΑΓΗ ΤΗΝ 28ΗΝ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1955 ΚΑΙ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΤΗΝ ΣΥΝΑΦΘΕΙΣΑΝ ΕΝ ΓΟΥΑΔΑΛΑΧΑΡΑ ΤΗΝ 18ΗΝ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1961 ΔΙΑ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ ΕΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗ ΚΑΙ ΣΥΝΕΠΛΗΡΩΘΗ Η ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΤΗΣ ΒΑΡΣΟΒΙΑΣ ΤΗΣ 12ΗΣ ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1929 ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΝΟΠΟΙΗΣΙΝ ΩΡΙΣΜΕΝΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΑΦΟΡΩΝΤΩΝ ΕΙΣ ΔΙΕΘΝΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗΝ ΜΕΤΑΦΟΡΑΝ.**

Ἐπειδὴ ἡ Σύμβασις τῆς Βαρσοβίας ἡ συναφθεῖσα τὴν 12ην Ὀκτωβρίου 1929 διὰ τὴν ἐνοποίησην ὠρισμένων κανόνων ἀφορώντων εἰς διεθνῆ ἀεροπορικὴν μεταφορὰν ἐξακολουθεῖ νὰ ἰσχύη καὶ νὰ δεσμεύῃ τὴν Δημοκρατίαν. Προοίμιον.

Καὶ ἐπειδὴ διὰ Πρωτοκόλλου γενομένου ἐν Χάγῃ τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1955 ὠρισμένοι κανόνες τῆς Συνθήκης τῆς Βαρσοβίας ἐτροποποιήθησαν.

Καὶ ἐπειδὴ διὰ Συμβάσεως συναφθείσης ἐν Γουαδαλαχάρα τὴν 18ην Σεπτεμβρίου 1961 ἡ ἐν λόγῳ Σύμβασις τῆς Βαρσοβίας καὶ τὸ Πρωτόκολλον τῆς Χάγης συνεπληρώθησαν διὰ συμπληρωματικῶν ἐν αὐτῇ προβλέψεων.

Καὶ ἐπειδὴ ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. 9681 καὶ ἡμερομηνίαν 14ην Μαΐου 1970, ἀπεφάσισε τὴν προσχώρησιν εἰς τὸ ἐν λόγῳ Πρωτόκολλον καὶ τὴν συμπληρωματικὴν Σύμβασιν τῆς Γουαδαλαχάρας.

Διὰ ταῦτα ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Χάγης καὶ τῆς Συμβάσεως τῆς Γουαδαλαχάρας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1970. Συνοπτικός τίτλος.

Ερμηνεία.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἔκτος ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια—

«Πρωτόκολλον τῆς Χάγης» σημαίνει τὸ Πρωτόκολλον τὸ γενόμενον ἐν Χάγῃ τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1955 τὸ ἀφορῶν εἰς τὴν Σύμβασιν τῆς Βαρσοβίας τὴν συναφθεῖσαν τὴν 12ην Ὀκτωβρίου 1929 διὰ τὴν Ἐνοποίησην ὠρισμένων Κανόνων ἐν σχέσει πρὸς τὴν Διεθνή Ἀεροπορικὴν Μεταφορὰν τὸ κείμενον τῆς ὁποίας ἐκτίθεται εἰς τὸν Πρῶτον Πίνακα

Πρῶτος Πίναξ.

«Σύμβασις τῆς Γουαδαλαχάρας» σημαίνει τὴν σύμβασιν τὴν συναφθεῖσαν ἐν Γουαδαλαχάρα τὴν 18ην Σεπτεμβρίου 1961 δι' ἧς συνεπληρώθη ἡ ἄνω ἀναφερομένη Σύμβασις τῆς Βαρσοβίας τῆς 12ης Ὀκτωβρίου 1929, τὸ κείμενον τῆς ὁποίας ἐκτίθεται εἰς τὸν Δεύτερον Πίνακα.

Δεύτερος Πίναξ.

Πρωτόκολλον καὶ Συμβάσεις.

3. Τὸ Πρωτόκολλον τῆς Χάγης καὶ ἡ Σύμβασις τῆς Γουαδαλαχάρας διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

## ΠΡΩΤΟΣ ΠΙΝΑΞ

(Ἄρθρον 2)

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΤΗΣ ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΗΣ ΕΝ ΒΑΡΣΟΒΙΑ ΤΗ 12ῃ ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1929 ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΕΝΟΠΙΗΣΕΩΣ ὨΡΙΣΜΕΝΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΑΦΟΡΩΝΤΩΝ Εἰς τὴν Διεθνή δι' Ἀέρος Μεταφορὰν

Ἐν Χάγῃ τῇ 28ῇ Σεπτεμβρίου 1955.

Αἱ Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις φρονοῦσαι εὐκταίαν τὴν τροποποίησιν τῆς Συμβάσεως περὶ Ἐνοποιήσεως Ὠρισμένων Κανόνων ἀφορῶντων εἰς τὴν Διεθνή δι' Ἀέρος Μεταφορὰν, ἥτις ὑπεγράφη ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 12ῇ Ὀκτωβρίου 1929.

Συνεφώνησαν τὰ ἐν τοῖς ἀκολουθοῦσι :

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ I

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΕΠΕΝΕΧΘΕΙΣΑΙ Τῇ ΣΥΜΒΑΣΕΙ

Ἄρθρον I

Ἐν ἄρθρῳ I τῆς Συμβάσεως—

(α) Ἡ παράγραφος 2 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολουθοῦσας :

«2. Χαρακτηρίζεται «διεθνῆς μεταφορὰ», ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, πᾶσα μεταφορὰ ἐν τῇ ὁποίᾳ, συμφώνως πρὸς τὰ ὑπὸ τῶν Μερῶν συμφωνηθέντα, τὸ σημεῖόν τῆς ἀναχωρήσεως καὶ τὸ σημεῖον τοῦ προορισμοῦ, ἀνεξαρτήτως ἐὰν λάβῃ χώραν διακοπὴ τῆς μεταφορᾶς ἢ μεταφόρτωσις, εὐρίσκονται εἴτε ἐπὶ τοῦ ἐδάφους δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἴτε ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς μόνον Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφόσον συνεφωνήθη σημεῖον σταθμεύσεως ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἑτέρου Κράτους καὶ ἐὰν ἔτι τὸ Κράτος τοῦτο δὲν εἶναι Ὑψηλὸν Συμβαλλομένον Μέρος.

Μεταφορὰ μεταξὺ δύο σημείων ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἑνὸς Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἀνευ συμφωνημένου σημείου σταθμεύσεως ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἑτέρου Κράτους δὲν λογίζεται διεθνῆς ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως.»

(β) Ἡ παράγραφος 3 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολουθοῦ :

«3. Μεταφορὰ ἐκτελεσθησομένη ὑπὸ πλειόνων διαδοχικῶν ἐναερίων μεταφορέων, λογίζεται, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς συνιστῶσα μίαν ἐνιαίαν μεταφορὰν, ἐφ' ὅσον ἔχει θεωρηθῆ ὑπὸ τῶν μερῶν ὡς μία καὶ μόνη ἐκμετάλλευσις, εἴτε συνεφωνήθη ὑπὸ τὴν μορφήν ἐνὸς ἐνιαίου συμβολαίου εἴτε ὑπὸ μορφήν σειρᾶς συμβολαίων, δὲν ἀποβάλλει δὲ τὸν διεθνή αὐτῆς χαρακτήρα ἐκ τοῦ γεγονότος ἀπλῶς καὶ μόνον ὅτι ἐν συμβόλαιον ἢ σειρά συμβολαίων πρόκειται νὰ ἐκτελεσθῶσιν ἐξ ὀλοκλήρου ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ Κράτους.»

## Ἄρθρον II

Ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς Συμβάσεως—

Ἡ παράγραφος 2 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολουθοῦ :

«2. Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ μεταφορᾶς Ταχυδρομίου καὶ ταχυδρομικῶν δεμάτων.»

## Ἄρθρον III

Ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς Συμβάσεως

(α) Ἡ παράγραφος 1 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολουθοῦ :

«1. Καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν δέον ὅπως παραδίδηται εἰσιτήριον περιέχον :

(α) Ἐνδειξιν τῶν σημείων ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ·

(β) Ἐὰν τὰ σημεία ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ εὐρίσκωνται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ αὐτοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἐν ἢ πλείονα συμπεφωνημένα σημεία σταθμεύσεως εὐρίσκωνται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἐτέρου Κράτους, ἐνδειξιν ἐνὸς τουλάχιστον τῶν τοιούτων σημείων σταθμεύσεως·

(γ) Ἐὰν τὸ ταξίδιον τοῦ ἐπιβάτου προβλέπη τελικὸν προορισμὸν ἢ στάθμευσιν ἐντὸς Κράτους ἐτέρου τοῦ Κράτους ἀναχωρήσεως, γνωστοποιήσιν ὅτι ἡ μεταφορὰ δυνατόν νὰ διέπται ὑπὸ τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας καὶ ὅτι ἡ Σύμβασις διέπει καὶ κατὰ κανόνα περιορίζει τὴν εὐθύνην τοῦ μεταφορέως ἐν περιπτώσει θανάτου ἢ σωματικῆς βλάβης ὡς καὶ ἐν περιπτώσει ἀπώλειας ἢ ζημίας τῶν ἀποσκευῶν.»

(β) Ἡ παράγραφος 2 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολουθοῦ :

«2. Τὸ εἰσιτήριον τοῦ ἐπιβάτου, μέχρις ἀποδείξεως τοῦ ἐναντίου, συνιστᾷ ἀπόδειξιν τῆς συνάψεως καὶ τῶν ὄρων τῆς συμβάσεως μεταφορᾶς. Ἐλλειψις, ἀνωμαλία ἢ ἀπώλεια τοῦ εἰσιτηρίου τοῦ ἐπιβάτου δὲν ἐπηρεάζει οὔτε τὴν ὑπαρξιν οὔτε τὴν ἰσχὺν τῆς συμβάσεως μεταφορᾶς, ἤτις ἐν πάσῃ περιπτώσει θὰ διέπται ὑπὸ τῶν κανόνων τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἐν τούτοις, ἐὰν τῇ συγκαταθέσει τοῦ μεταφορέως ὁ ἐπιβάτης ἐπιβιβάζεται ἄνευ παραδόσεως εἰσιτηρίου ἐπιβάτου ἢ ἐὰν τὸ εἰσιτήριον δὲν περιέχη τὴν ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 (γ) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπαιτουμένην γνωστοποίησιν, ὁ μεταφορέως δὲν θὰ δικαιούται νὰ ἐπικαλεσθῆ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 22.»

## Ἄρθρον 4

Ἐν ἄρθρῳ 4 τῆς Συμβάσεως—

(α) Αἱ παράγραφοι 1, 2 καὶ 3 θέλουν ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῶν ἀκολουθῶν.

«1. Καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν μεταφορὰν καταγεγραμμένων ἀποσκευῶν, δέον ὅπως παραδίδηται δελτίον ἀποσκευῶν, ὅπερ, ἐὰν δὲν εἶναι συνδεδεασμένον ἢ ἐνσωματωμένον μετὰ εἰσιτηρίου ἐπιβάτου, ἐκδοθέντος συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 3, παράγραφος 1, θὰ περιέχη :

(α) Ἐνδειξιν τῶν σημείων ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ·

(β) Ἐὰν τὰ σημεῖα ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ εὐρίσκωνται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ αὐτοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἐν ἡ πλείονα συμπεφωνημένα σημεῖα σταθμεύσεως εὐρίσκωνται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἐτέρου Κράτους, ἔνδειξιν ἑνὸς τοῦλάχιστον τῶν τοιούτων σημείων σταθμεύσεως·

(γ) Ἐὰν ἡ μεταφορὰ προβλέπη τελικὸν προορισμὸν ἢ στάθμευσιν ἐντὸς Κράτους ἐτέρου τοῦ Κράτους ἀναχωρήσεως, γνωστοποιήσιν ὅτι αὕτη δυνατόν νὰ διέπηται ὑπὸ τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας, καὶ ὅτι ἡ Σύμβασις διέπει καὶ κατὰ κανόνα περιορίζει τὴν εὐθύνην τοῦ μεταφορέως ἐν περιπτώσει ἀπωλείας ἢ ζημίας τῶν ἀποσκευῶν.»

(β) Ἡ παράγραφος 4 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολούθου :  
 «2. Τὸ δελτίον ἀποσκευῶν, μέχρις ἀποδείξεως τοῦ ἐναντίου, συνιστᾷ ἀπόδειξιν τῆς καταγραφῆς τῶν ἀποσκευῶν καὶ τῶν ὄρων τῆς συμβάσεως μεταφορᾶς. Ἐλλειψίς, ἀνωμαλία ἢ ἀπώλεια τοῦ δελτίου ἀποσκευῶν δὲν ἐπηρεάζει οὔτε τὴν ὑπαρξιν οὔτε τὴν ἰσχὺν τῆς συμβάσεως μεταφορᾶς, ἤτις ἐν πάσῃ περιπτώσει θὰ διέπηται ὑπὸ τῶν κανόνων τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἐν τούτοις, ἐὰν ὁ μεταφορεὺς δεχθῆ τὴν φύλαξιν τῶν ἀποσκευῶν, ἀνευ παραδόσεως δελτίου ἀποσκευῶν ἢ ἐὰν τὸ δελτίον ἀποσκευῶν (ἐκτὸς ἐὰν συνδυάζεται ἢ ἐνσωματωταὶ μετὰ εἰσιτηρίου ἐπιβάτου, ἐκδοθέντος συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 3, παράγραφος 1 (γ)) δὲν περιέχη τὴν ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 (γ) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπαιτουμένην γνωστοποίησιν, δὲν θὰ δικαιούται νὰ ἐπικαλεσθῆ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 22.»

#### Ἄρθρον 5

Ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς Συμβάσεως—

Ἡ παράγραφος 3 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολούθου :

«3. Ὁ μεταφορεὺς δέον ὅπως ὑπογράφη πρὸ τῆς φορτώσεως τῶν ἐμπορευμάτων ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους.»

#### Ἄρθρον 6

Τὸ ἄρθρον 8 τῆς Συμβάσεως θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τοῦ ἀκολούθου :

«Ἡ ἀεροπορικὴ φορτωτικὴ δέον ὅπως περιέχη :

(α) ἔνδειξιν τῶν σημείων ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ·

(β) ἐὰν τὰ σημεῖα ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ εὐρίσκωνται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ αὐτοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἐν ἡ πλείονα συμπεφωνημένα σημεῖα σταθμεύσεως εὐρίσκωνται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἐτέρου Κράτους, ἔνδειξιν ἑνὸς τοῦλάχιστον τῶν τοιούτων σημείων σταθμεύσεως·

(γ) ἐὰν ἡ μεταφορὰ προβλέπη τελικὸν προορισμὸν ἢ στάθμευσιν ἐντὸς Κράτους ἐτέρου τοῦ Κράτους ἀναχωρήσεως, γνωστοποιήσιν πρὸς τὸν ἀποστολέα ὅτι αὕτη δυνατόν νὰ διέπηται ὑπὸ τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας καὶ ὅτι ἡ Σύμβασις διέπει καὶ κατὰ κανόνα περιορίζει τὴν εὐθύνην τοῦ μεταφορέως εἰς περιπτώσιν ἀπωλείας ἢ ζημίας τῶν ἐμπορευμάτων.»

#### Ἄρθρον 7

Τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμβάσεως θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τοῦ ἀκολούθου :

«Ἐάν, τῆ συγκαταθέσει τοῦ μεταφορέως, φορτώνωνται ἐμπορεύματα ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους ἀνευ ἐκδόσεως ἀεροπορικῆς φορτωτικῆς ἢ, ἐὰν ἡ ἀεροπορικὴ φορτωτικὴ δὲν περιλαμβάνῃ τὴν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 8, παράγραφος (γ), ἀπαιτουμένην γνωστοποίησιν, ὁ μεταφορεὺς δὲν θὰ δικαιούται νὰ ἐπικαλεσθῆ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 22.»

## Άρθρον 8

Ἐν ἄρθρῳ 10 τῆς Συμβάσεως—

Ἡ παράγραφος 2 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολουθοῦ.

«2. Ὁ ἀποστολεὺς ὑπέχει εὐθύνην διὰ πᾶσαν ζημίαν, ἣν ὑπέστη ὁ μεταφορέυς ἢ πᾶν ἕτερον πρόσωπον ἔναντι τοῦ ὁποίου ὁ μεταφορέυς εἶναι ὑπεύθυνος, ἐξ αἰτίας τῶν ἀνωμαλιῶν, ἀνακριβειῶν ἢ ἐλλείψεων τῶν ἐνδείξεων καὶ δηλώσεων, ἄς ὁ ἀποστολεὺς παρέσχε.»

## Ἄρθρον 9

Ἐν ἄρθρῳ 15 τῆς Συμβάσεως—

Θέλει προστεθῆ ἡ ἀκόλουθος παράγραφος:

«3. Οὐδέν, ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει, κωλύει τὴν ἔκδοσιν μεταβιβασίμου ἀεροπορικῆς φορτωτικῆς.»

## Ἄρθρον 10

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου 20 τῆς Συμβάσεως θέλει ἀπαλειφθῆ.

## Ἄρθρον 11

Τὸ ἄρθρον 22 τῆς Συμβάσεως θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ:

## «Ἄρθρον 22

1. Ἐν τῇ μεταφορᾷ προσώπων ἢ εὐθύνη τοῦ μεταφορέως ἔναντι ἐκάστου ἐπιβάτου περιορίζεται εἰς τὸ ποσὸν τῶν διακοσιῶν πενήκοντα χιλιάδων φράγκων. Ἐν ἡ περιπτώσει, συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τοῦ δικάζοντος δικαστηρίου, ἡ ἀποζημίωσις δύναται νὰ καθορισθῆ ὑπὸ μορφήν περιοδικῶν παροχῶν, τὸ ἀντίστοιχον εἰς τὰς παροχὰς ταύτας κεφάλαιον δὲν θὰ δύναται νὰ ὑπερβῆ τὸ ποσὸν τῶν διακοσιῶν πενήκοντα χιλιάδων φράγκων. Ἐν τούτοις, ὁ ἐπιβάτης, δι' εἰδικῆς συμφωνίας μετὰ τοῦ μεταφορέως, δύναται νὰ συμφωνῇ ἀνώτερον ὄριον εὐθύνης.

2.—(α) Ἐν τῇ μεταφορᾷ τῶν καταγεγραμμένων ἀποσκευῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἡ εὐθύνη τοῦ μεταφορέως περιορίζεται εἰς τὸ ποσὸν τῶν διακοσιῶν πενήκοντα φράγκων κατὰ χιλιόγραμμον, ἐκτὸς ἐὰν ὁ ἐπιβάτης ἢ ἀποστολεὺς προέβη, κατὰ τὸν χρόνον παραδόσεως τοῦ δέματος εἰς τὸν μεταφορέα, εἰς εἰδικὴν δήλωσιν ἀξίας διὰ τὴν παράδοσιν εἰς τὸν προορισμὸν καὶ κατέβαλεν ἐνδεχομένως συμπληρωματικὸν τέλος. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὁ μεταφορέυς θὰ ὑποχρεοῦται νὰ πληρῶσῃ μέχρι τοῦ ὕψους τοῦ δηλωθέντος ποσοῦ, ἐκτὸς ἐὰν ἀποδείξῃ ὅτι τοῦτο εἶναι ἀνώτερον τῆς διὰ τὸν ἐπιβάτην ἢ ἀποστολέα πραγματικῆς ἀξίας κατὰ τὴν παράδοσιν.

(β) Ἐν περιπτώσει ἀπώλειας, ζημίας ἢ καθυστερήσεως μέρους τῶν καταγεγραμμένων ἀποσκευῶν ἢ τοῦ φορτίου ἢ ἀντικειμένου περιεχομένου ἐν αὐτοῖς, τὸ βᾶρος ὅπερ θὰ ληφθῆ ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ὁρίου τῆς εὐθύνης τοῦ μεταφορέως, θὰ εἶναι μόνον τὸ συνολικὸν βᾶρος τῶν περιλαμβανόμενων δεμάτων ἢ δέματος. Ἐν τούτοις, ὅτε ἡ ἀπώλεια ἢ ζημία ἢ καθυστέρησις μέρους τῶν καταγεγραμμένων ἀποσκευῶν ἢ φορτίου ἢ ἀντικειμένου ἐν αὐτοῖς, ἐπιρεάζει τὴν ἀξίαν ἐτέρων δεμάτων καλυπτομένων διὰ τοῦ αὐτοῦ δελτίου ἀποσκευῶν ἢ τῆς αὐτῆς ἀεροπορικῆς φορτωτικῆς, τὸ συνολικὸν βᾶρος τοῦ ἢ τῶν τοιούτων δεμάτων θὰ ληφθῆ ἐπίσης ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ὁρίου εὐθύνης.

3. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἀντικείμενα, ὧν ὁ ἐπιβάτης διατηρεῖ τὴν φύλαξιν, ἡ εὐθύνη τοῦ μεταφορέως περιορίζεται εἰς πέντε χιλιάδας φράγκων κατ' ἐπιβάτην.

4. Τὰ καθοριζόμενα διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου ὅρια οὐδόλως κωλύουν τὸ δικαστήριον νὰ ἐπιδικάσῃ, συμφώνως πρὸς τὸ δίκαιόν του, ἐπὶ πλεόν καὶ τὸ σύνολον ἢ μέρος τῶν δικαστικῶν ἐξόδων καὶ λοιπῶν δαπανῶν τῆς δίκης. Ἄς

ύπεστη ὁ ἐνάγων. Ἡ ἀνωτέρω διάταξις δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἐάν τὸ ποσὸν τῆς ἐπιδικασθεΐσης ἀποζημιώσεως, μὴ περιλαμβανομένων τῶν δικαστικῶν ἐξόδων καὶ λοιπῶν δαπανῶν, δὲν ὑπερβαίῃ τὸ ποσόν, ὅπερ ὁ μεταφορέυς προσέφερεν ἐγγράφως πρὸς τὸν ἐνάγοντα ἐντὸς προθεσμίας ἐξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τοῦ συμβάντος, ὅπερ προεκάλεσε τὴν ζημίαν ἢ πρὸ τῆς καταθέσεως τῆς ἀγωγῆς, ἐφ' ὅσον αὕτη ἔλαβε χώραν μεταγενεστέρως.

5. Τὰ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ καθοριζόμενα εἰς φράγκα ποσά, θεωροῦνται ἀναφερόμενα εἰς νομισματικὴν μονάδα βάρους ἐξήκοντα πέντε καὶ ἡμίσεος χιλιοστογράμμων χρυσοῦ καθαρότητος ἐννεακόσιων χιλιοστῶν. Τὰ ποσὰ ταῦτα δύνανται νὰ μετατραπῶσιν εἰς ἐθνικὰ νομίσματα παραλειπομένων τῶν κλασμάτων. Ἡ μετατροπὴ τῶν ποσῶν τούτων εἰς ἔθνικὰ νομίσματα, ἐξαιρουμένων τῶν χρυσῶν, θὰ γίνεταί, ἐν περιπτώσει δικαστικοῦ ἀγῶνος, συμφώνως πρὸς τὴν εἰς χρυσὸν ἀξίαν τῶν νομισμάτων τούτων κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἐκδόσεως τῆς ἀποφάσεως.»

#### Ἄρθρον 12

Ἐν ἄρθρῳ 23 τῆς Συμβάσεως, ἡ νῦν ὑφιστάμενη διάταξις θέλει ἀριθμηθῆ ὡς παράγραφος 1 καὶ προστεθῆ ἕτερα παράγραφος, ὡς ἀκολουθῶς :

«2. Ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἐπὶ διατάξεων διειπουσῶν ἀπώλειαν ἢ ζημίαν ὀφειλομένην εἰς σύμφυτὴ ἀτέλειαν, ποιότητα ἢ εἰς ἐνυπάρχον ἐλάττωμα τοῦ μεταφερομένου ἐμπορεύματος.»

#### Ἄρθρον 13

Ἐν ἄρθρῳ 25 τῆς Συμβάσεως

Αἱ παράγραφοι 1 καὶ 2 θέλουν ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ ὡς ἀκολουθῶς :

«Τὰ ἐν ἄρθρῳ 22 καθοριζόμενα ὅρια εὐθύνης, δὲν θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς, ἐφ' ὅσον ἀποδειχθῆ ὅτι ἡ ζημία προήλθεν ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως τοῦ μεταφορέως ἢ τῶν ὑπ' αὐτοῦ προστηθέντων, γενομένης ἐκ προθέσεως ἢ ἐκ βαρείας ἀμελείας αὐτῶν καὶ ἐν γνώσει τῶν ὅτι πιθανῶς νὰ προκληθῆ ζημία νοεῖται ὅτι, ἐν περιπτώσει τοιαύτης πράξεως ἢ παραλείψεως προστηθέντος, θέλει ἀποδειχθῆ πρὸς τούτοις ὅτι οὗτος ἐνήργει ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων του.»

#### Ἄρθρον 14

Μετὰ τὸ ἄρθρον 25 τῆς Συμβάσεως, θέλει προστεθῆ τὸ ἀκολουθῶν ἄρθρον :

#### « Ἄρθρον 25Α.

1. Ἐὰν ἐγερθῆ ἀγωγή κατὰ προστηθέντος ὑπὸ τοῦ μεταφορέως, συνεπεία ζημίας, περὶ τῆς διαλαμβάνει ἢ παροῦσα Σύμβασις, ὁ ἐν λόγῳ προστηθεὶς, ἐφ' ὅσον ἀποδείξει ὅτι ἐνήργει ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων του, δικαιούται νὰ ἐπικαλεσθῆ τὰ ὅρια τῆς εὐθύνης, ἅτινα δικαιούται νὰ ἐπικαλεσθῆ καὶ αὐτὸς οὗτος ὁ μεταφορέυς συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 22.

2. Τὸ ἄθροισμα τῶν ἐπιδικασθησομένων ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἀποζημιώσεων εἰς βάρος τοῦ μεταφορέως καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ προστηθέντων δὲν δύναται νὰ ὑπερβαίῃ τὰ ἀνωτέρω ὅρια.

3. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς, ἐφ' ὅσον ἀποδειχθῆ ὅτι ἡ ζημία προήλθεν ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως τοῦ προστηθέντος, γενομένης ἐκ προθέσεως ἢ ἐκ βαρείας ἀμελείας αὐτοῦ καὶ ἐν γνώσει του ὅτι πιθανῶς θὰ προκληθῆ ζημία.»

#### Ἄρθρον 15

Ἐν ἄρθρῳ 26 τῆς Συμβάσεως

Ἡ παράγραφος 2 θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τῆς ἀκολουθοῦ :

«2. Ἐν περιπτώσει ζημίας, ὁ παραλήπτης ὀφείλει ν' ἀπευθύνῃ πρὸς τὸν μεταφορέα διαμύργυριαν εὐθύς ὡς ἀνακαλύψῃ τὴν ζημίαν καὶ τὸ βραδύτερον ἐντὸς

χρονικού διαστήματος ἑπτὰ ἡμερῶν ἀπὸ τῆς παραλαβῆς των διὰ τὰς ἀποσκευὰς καὶ δεκατεσσάρων ἡμερῶν διὰ τὰ ἔμπορεύματα. Ἐν περιπτώσει καθυστερήσεως, ἢ διαμαρτυρία δέον ὅπως λάβῃ χώραν τὸ βραδύτερον ἐντὸς εἴκοσι καὶ μίᾳ ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν αἱ ἀποσκευαὶ ἢ τὰ ἔμπορεύματα ἐτέθησαν εἰς τὴν διάθεσιν του.»

#### Ἄρθρον 16

Τὸ ἄρθρον 34 τῆς Συμβάσεως θέλει ἀπαλειφθῆ καὶ ἀντικατασταθῆ διὰ τοῦ ἀκόλουθου :

«Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 3 ἕως 9, ἀμφοτέρων περιλαμβανομένων, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τοὺς τίτλους μεταφορᾶς, δὲν θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς εἰς περίπτωσιν μεταφορᾶς ἐκτελουμένης ὑπὸ ἐκτάκτους περιστάσεις πέραν τῆς κανονικῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.»

#### Ἄρθρον 17

Μετὰ τὸ ἄρθρον 40 τῆς Συμβάσεως θέλει προστεθῆ τὸ ἀκόλουθον ἄρθρον :

#### « Ἄρθρον 40A

1. Ἐν ἄρθρῳ 37, παράγραφον 2, καὶ ἄρθρῳ 40, παράγραφον 1, ἡ ἔκφρασις "Υψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος" σημαίνει "Κράτος". Εἰς ἀπάσας τὰς λοιπὰς περιπτώσεις ἢ ἔκφρασις "Υψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος", σημαίνει Κράτος, ἢ ὑπὸ τοῦ ὁποίου ἐπικύρωσις ἢ προσχώρησις εἰς τὴν Σύμβασιν ἔχει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ καὶ καταγγελία ταύτης δὲν ἔχει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

2. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς Συμβάσεως ἡ λέξις "ἔδαφος" σημαίνει οὐχὶ μόνον τὸ μητροπολιτικὸν ἔδαφος ἑνὸς Κράτους, ἀλλὰ καὶ πᾶν ἕτερον ἔδαφος διὰ τὰς ἐξωτερικὰς σχέσεις τοῦ ὁποίου τὸ Κράτος τοῦτο εἶναι ὑπεύθυνον.»

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II

#### ΠΕΔΙΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΟΥΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

#### Ἄρθρον 18

Ἡ Σύμβασις, ὡς ἐτροποποιήθη διὰ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ διεθνῶν μεταφορῶν, ὡς αὐταὶ ὀρίζονται ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς Συμβάσεως, νοουμένου ὅτι τὰ σημεῖα ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ, τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ εὐρίσκονται εἴτε ἐντὸς τοῦ ἐδάφους δύο μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, εἴτε ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ μέλους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἐφ' ὅσον ὑφίσταται συμπεφωνημένον σημεῖον σταθμεύσεως ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἑτέρου Κράτους.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III

#### ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Ἄρθρον 19

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταξὺ τῶν μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου σχέσεις, ἡ Σύμβασις καὶ τὸ Πρωτόκολλον δέον ὅπως ἀναγιγνώσκονται καὶ ἐρμηνεύονται ὁμοῦ, ὡς ἐν ἐνιαίον κείμενον, ὅπερ ἔσεται γνωστὸν ὡς ἡ «Σύμβασις Βαρσοβίας, ὡς ἐτροποποιήθη ἐν Χάγη ἐν ἔτει 1955».

#### Ἄρθρον 20

Μέχρι τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 22, παράγραφος 1, τὸ Πρωτόκολλον θέλει παραμείνῃ ἀνοικτὸν πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ παντὸς Κράτους, ὅπερ, μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ἔχει ἐπικυρῶσαι ἢ προσχωρήσει εἰς τὴν Σύμβασιν ἢ ἔχει συμμετάσχει εἰς τὴν Συνδιάσκεψιν, καθ' ἣν υἱοθετήθη τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

## Άρθρον 21

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῶν ὑπογραψάντων Κρατῶν.

2. Ἐπικύρωσις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὑπὸ Κράτους, ὅπερ δὲν εἶναι μέλος τῆς Συμβάσεως, ἐπάγεται προσχώρησιν εἰς τὴν Σύμβασιν, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θέλουσιν κατατίθεσθαι παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

## Άρθρον 22

1. Εὐθὺς ὡς τριάκοντα ὑπογράψαντα Κράτη ἤθελον καταθέσει τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως τῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, τοῦτο θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταξὺ τῶν σχέσεις, τὴν ἐνενηκοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ τριακοστοῦ ὄργανου ἐπικυρώσεως. Καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς ἕκαστον Κράτος ἐπικυροῦν μεταγενεστέρως τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τοῦτο θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ τὴν ἐνενηκοστὴν ἡμέραν, ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ οἰκείου ὄργανου ἐπικυρώσεως.

2. Εὐθὺς ὡς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τεθῆ ἔν ἰσχύϊ, τοῦτο θέλει καταχωρισθῆ παρὰ τῷ Ὄργανισμῷ Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

## Άρθρον 23

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, μετὰ τὴν ἐναρξιν ἰσχύος του, θέλει παραμείνει ἀνοιχτὸν πρὸς προσχώρησιν ὑπὸ παντὸς μὴ ὑπογράψαντος Κράτους.

2. Προσχωρήσις εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ὑπὸ Κράτους, ὅπερ δὲν εἶναι μέλος τῆς Συμβάσεως, ἐπάγεται τὴν προσχώρησιν εἰς τὴν Σύμβασιν, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Ἡ προσχώρησις ἐπιτεύγνυται διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ὄργανου προσχωρήσεως παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τίθεται δὲ ἔν ἰσχύϊ τὴν ἐνενηκοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς καταθέσεως.

## Άρθρον 24

1. Πᾶν μέλος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὸ Πρωτόκολλον διὰ γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης τῇ Κυβερνήσει τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

2. Ἡ καταγγελία θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως περὶ καταγγελίας, ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

3. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταξὺ τῶν Μελῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου σχέσεις, καταγγελία παρ' οἰουδήποτε ἕξ αὐτῶν τῆς Συμβάσεως συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 39 ταύτης, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θέλει ἐρμηνευθῆ ὡς καταγγελία τῆς Συμβάσεως, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

## Άρθρον 25

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἐφ' ἀπάντων τῶν ἐδαφῶν, διὰ τὰς ἐξωτερικὰς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι ὑπεύθυνον Κράτος μέλος τοῦ Πρωτοκόλλου, ἐξαιρέσει τῶν ἐδαφῶν, δι' ἅτινα ἐγένετο δήλωσις συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

2. Πᾶν Κράτος δύναται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τοῦ ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, νὰ δηλώσῃ ὅτι, ἢ ἐκ μέρους τοῦ ἀποδοχῆ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἐπὶ ἐνὸς ἢ πλειόνων ἐδαφῶν, διὰ τὰς ἐξωτερικὰς σχέσεις τῶν ὁποίων τὸ ἐν λόγῳ Κράτος εἶναι ὑπεύθυνον.

3. Πᾶν Κράτος δύναται, ἐν συνεχείᾳ, διὰ γνωστοποιήσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, νὰ ἐπέκτείνῃ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ



Πρωτοκόλλου τούτου ἐφ' ἀπάντων ἢ τινων τῶν ἐδαφῶν, δι' ἅτινα προέβη εἰς δήλωσιν, συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου. Ἡ γνωστοποίησις θέλει ἰσχύσει τὴν ἐνενηκοστὴν ἡμέραν ἀπὸ λήψεως τῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ταύτης.

4. Πᾶν Κράτος Μέλος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται νὰ καταγγείλῃ τοῦτο, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 24, παράγραφος 1, κεχωρισμένως δι' οἰονδήποτε ἢ ἅπαντα τὰ ἐδάφη, διὰ τὰς ἐξωτερικὰς σχέσεις τῶν ὁποίων τὸ ἐν λόγῳ Κράτος εἶναι ὑπεύθυνον.

#### Ἄρθρον 26

Οὐδεμία ἐπιφύλαξις δύναται νὰ γενῆ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον. Ἐν τούτοις ἐν Κράτος δύναται ἀνά πᾶσαν στιγμὴν νὰ δηλώσῃ, διὰ γνωστοποίησεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὅτι ἡ Σύμβασις, ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἐπὶ μεταφορῶν προσώπων, ἐμπορευμάτων καὶ ἀποσκευῶν, πραγματοποιουμένων διὰ τὰς στρατιωτικὰς τοῦ Ἀρχῆς ὑπὸ ἀεροσκαφῶν ἐγγεγραμμένων εἰς τὰ μητρώα τοῦ Κράτους τούτου, τῶν ὁποίων ἡ συνολικὴ χωρητικότης ἔχει κρατηθῆ ὑπὸ ἢ διὰ λογαριασμὸν τῶν Ἀρχῶν τούτων.

#### Ἄρθρον 27

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας θέλει γνωστοποιῆ ἄμελλητί, πρὸς τὰς Κυβερνήσεις ἀπάντων τῶν ὑπογραψάντων τὴν Σύμβασιν ἢ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κρατῶν, ἀπάντων τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς Συμβάσεως ἢ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἀπάντων τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς Ὄργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ πρὸς τὴν Ὄργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας :

- (α) πᾶσαν ὑπογραφήν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὡς καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτης·
- (β) τὴν κατάθεσιν παντὸς ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ὡς καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτης·
- (γ) τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τίθεται ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ ἄρθρου 22·
- (δ) τὴν λήψιν καὶ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως πάσης γνωστοποίησεως καταγγελίας·
- (ε) τὴν λήψιν καὶ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως πάσης δηλώσεως ἢ γνωστοποίησεως ἐνεργηθείσης συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 25· καὶ
- (στ) τὴν λήψιν καὶ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως πάσης γνωστοποίησεως γενομένης συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 26.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον. Ἐγένετο ἐν Χάγη τῇ εἰκοστῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ πέμπτου ἔτους, συνταχθέν εἰς τρία αὐθεντικὰ κείμενα εἰς τὴν Γαλλικὴν, Ἀγγλικὴν καὶ Ἰσπανικὴν. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς θὰ ἐπικρατῇ τὸ κείμενον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, εἰς ἣν συνετάγη ἡ Σύμβασις.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει κατατεθῆ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, παρὰ τῇ ὁποίᾳ συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 20, θέλει παραμείνῃ ἀνοικτὸν πρὸς ὑπογραφήν καὶ ἡ Κυβέρνησις αὕτη θὰ διαβιβάζῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου πρὸς τὰς Κυβερνήσεις πάντων τῶν ὑπογραψάντων τὴν Σύμβασιν ἢ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κρατῶν, πάντων τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Συμβάσεως ἢ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ πάντων τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς Ὄργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὡς καὶ πρὸς τὴν Ὄργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

## ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΠΙΝΑΞ

(Άρθρον 2)

## ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΒΑΡΣΟΒΙΑΣ, ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΝΟΠΟΙΗΣΙΝ ΩΡΙΣΜΕΝΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ, ΑΦΟΡΩΝΤΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΕΘΝΗ ΔΙ' ΑΕΡΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΝ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΟΥΜΕΝΗΝ ΥΠΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ Ή ΤΟΥ ΣΥΜΒΑΤΙΚΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΕΩΣ.

ΤΑ ΥΠΟΓΡΑΨΑΝΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΚΡΑΤΗ,

ΛΑΒΟΝΤΑ ΥΠ' ΟΨΙΝ ὅτι ἡ Σύμβασις Βαρσοβίας δὲν περιέχει εἰδικοὺς κανόνας, ἀφορῶντας εἰς τὴν διεθνή δι' αἲρος μεταφοράν, τὴν ἐκτελουμένην ὑπὸ προσώπου, ὅπερ δὲν εἶναι μέρος ἐν τῇ συμβάσει μεταφορᾶς,

ΦΡΟΝΟΥΝΤΑ ὅθεν εὐκταίαν τὴν διατύπωσιν κανόνων, οἵτινες θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ὑπὸ τὰς περιστάσεις ταύτας,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΝ ΤΟΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΟΙΣ:

## Άρθρον I

Ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει

(α) «Σύμβασις Βαρσοβίας» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περὶ Ἐνοποιήσεως Ὁρισμένων Κανόνων, Ἀφορῶντων εἰς τὴν Διεθνή δι' Αἲρος Μεταφοράν, ἣτις ὑπεγράφη ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 12ῃ Ὀκτωβρίου 1929 ἢ τὴν Σύμβασιν Βαρσοβίας, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ἐν Χάγῃ τῷ 1955, ἀναλόγως τοῦ ἐὰν ἡ μεταφορὰ δυνάμει τῆς προβλεπομένης ἐν παραγράφῳ (β) συμβάσεως διέπεται ὑπὸ τῆς μίας ἢ τῆς ἑτέρας Συμβάσεως

(β) «συμβατικὸς μεταφορεὺς» σημαίνει πρόσωπον, ὅπερ ὡς κύριον συμβαλλόμενον μέρος συνάπτει σύμβασιν μεταφορᾶς, διεπόμενην ὑπὸ τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας, μετὰ τινος ἐπιβάτου ἢ ἀποστολέως ἢ μετὰ προσώπου ἐνεργούντος διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἐπιβάτου ἢ ἀποστολέως

(γ) «πραγματικὸς μεταφορεὺς» σημαίνει πρόσωπον διάφορον τοῦ συμβατικοῦ μεταφορέως, ὅπερ, δυνάμει ἐξουσιοδοτήσεως παρασχεθείσης αὐτῷ ὑπὸ τοῦ συμβατικοῦ μεταφορέως, ἐκτελεῖ ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει τὴν προβλεπομένην ἐν παραγράφῳ (β) μεταφοράν, πλην ὅμως δὲν εἶναι, καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὸ ὑπ' αὐτοῦ πραγματοποιούμενον μέρος τῆς μεταφορᾶς, διαδοχικὸς μεταφορεὺς ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας. Τοιαύτη ἐξουσιοδοτήσις τεκμαίρεται, ἐλλείψει ἀποδείξεως περὶ τοῦ ἐναντίου.

## Άρθρον II

Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προνοητῆται ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει, ἐὰν ὁ πραγματικὸς μεταφορεὺς ἐκτελεῖ, ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει, μεταφοράν, ἣτις, συμφωνῶς πρὸς τὴν προβλεπομένην ἐν Ἄρθρῳ I, παράγραφος (β), σύμβασιν, διέπεται ὑπὸ τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας, τὸσον ὅσον συμβατικὸς μεταφορεὺς ὅσον καὶ ὁ πραγματικὸς μεταφορεὺς ὑπόκεινται εἰς τοὺς κανόνας τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας, ὁ μὲν πρῶτος διὰ τὸ σύνολον τῆς προβλεπομένης εἰς τὴν σύμβασιν μεταφορᾶς, ὁ δὲ δεύτερος μόνον διὰ τὴν ὑπ' αὐτοῦ ἐκτελουμένην τοιαύτην

## Άρθρον III

I Αἱ πράξεις καὶ παραλείψεις τοῦ πραγματικοῦ μεταφορέως καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ προστηθέντων, ἐνεργούντων ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων τῶν, λογίζονται ὡσαύτως, καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν μεταφοράν τὴν ἐκτελουμένην ὑπὸ τοῦ πραγματικοῦ μεταφορέως, ὡς πράξεις καὶ παραλείψεις τοῦ συμβατικοῦ μεταφορέως.

2. Αἱ πράξεις καὶ παραλείψεις τοῦ συμβατικοῦ μεταφορέως καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ προστηθέντων, ἐνεργούντων ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων των, λογίζονται ὡσαύτως, καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ πραγματικοῦ μεταφορέως ἐκτελουμένην μεταφοράν, ὡς πράξεις καὶ παραλείψεις τοῦ πραγματικοῦ μεταφορέως. Οὐχ ἦττον οὐδεμία τοιαύτη πράξις ἢ παράλειψις θέλει ὑποβάλει τὸν πραγματικὸν μεταφορέα εἰς εὐθύνην ὑπερβαίνουσαν τὰ ἐν Ἄρθρῳ 22 τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας καθωρισμένα ὅρια. Εἰδικὴ συμφωνία, δυνάμει τῆς ὁποίας ὁ συμβατικὸς μεταφορέως ἀναλαμβάνει ὑποχρεώσεις μὴ ἐπιβαλλομένας ὑπὸ τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας ἢ παραιτήσιν ἀπὸ τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως δικαιωμάτων ἢ εἰδικὴ δῆλωσις ἀξίας κατὰ τὴν παράδοσιν εἰς τὸν προορισμόν, περὶ ἧς προβλέπει τὸ Ἄρθρον 22 τῆς ὡς εἴρηται Συμβάσεως, οὐδόλως ἐπηρεάζει τὸν πραγματικὸν μεταφορέα ἄνευ τῆς πρὸς τοῦτο συγκαταθέσεώς του.

#### Ἄρθρον IV

Αἱ κοινοποιούμεναι πρὸς τὸν μεταφορέα ἐντολαὶ ἢ διαμαρτυρίαι, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας, ἐπάγονται τὰς αὐτὰς συνεπειάς, εἴτε αὐταὶ ἀπευθύνονται πρὸς τὸν συμβατικὸν μεταφορέα εἴτε πρὸς τὸν πραγματικὸν τοιοῦτον. Οὐχ ἦττον, αἱ ἐντολαί, περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας, οὐδεμίαν συνέπειαν ἐπάγονται ἐκτὸς ἐὰν ἀπευθύνωνται πρὸς τὸν συμβατικὸν μεταφορέα.

#### Ἄρθρον V

Καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν ἐκτελουμένην ὑπὸ τοῦ πραγματικοῦ μεταφορέως μεταφοράν, πᾶς προστηθεὶς ὑπὸ τοῦ μεταφορέως τούτου ἢ ὑπὸ τοῦ συμβατικοῦ μεταφορέως, ἐφ' ὅσον ἠθελεν ἀποδείξει ὅτι ἐνήργησεν ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων του, δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὰ ὅρια τῆς εὐθύνης, ἅτινα δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἐπὶ τοῦ μεταφορέως, ὅφ' οὐ ἐγένετο ἢ πρόστησις, ἐκτὸς ἐὰν ἀποδειχθῇ ὅτι ἐνήργησεν κατὰ τρόπον ὥστε νὰ μὴ εἶναι δυνατὴ ἢ δυνάμει τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας ἐπίκλησις τῶν ὀρίων εὐθύνης.

#### Ἄρθρον VI

Καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν ἐκτελουμένην ὑπὸ τοῦ πραγματικοῦ μεταφορέως μεταφοράν, τὸ συνολικὸν ποσὸν τῆς ἀποζημιώσεως, ὅπερ δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ εἰς βάρος τοῦ μεταφορέως τούτου, τοῦ συμβατικοῦ μεταφορέως καὶ τῶν ὑπ' αὐτῶν προστηθέντων, οἵτινες ἐνήργησαν ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων των, δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὸ μέγιστον ποσὸν ἀποζημιώσεως, ὅπερ θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπιδικασθῇ ἐναντίον εἴτε τοῦ συμβατικοῦ μεταφορέως εἴτε τοῦ πραγματικοῦ τοιοῦτου δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι οὐδὲν τῶν προμνησθέντων προσώπων ὑπέχει εὐθύνην διὰ ποσὸν ὑπερβαῖνον τὸ ἐφαρμοστέον δι' αὐτὸ ὄριον.

#### Ἄρθρον VII

Καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν ἐκτελουμένην ὑπὸ τοῦ πραγματικοῦ μεταφορέως μεταφοράν, ἡ ἀγωγή δι' ἀποζημιώσεις δύναται νὰ ἐγερθῇ, κατ' ἐπιλογὴν τοῦ ἐνάγοντος, εἴτε κατὰ τοῦ μεταφορέως τούτου εἴτε κατὰ τοῦ συμβατικοῦ μεταφορέως εἴτε κατ' ἀμφοτέρων τούτων, σωρευτικῶς ἢ κεχωρισμένως. Ἐὰν ἡ ἀγωγή ἐγερθῇ κατὰ ἑνὸς μόνον τῶν μεταφορέων τούτων, ὁ μεταφορέως οὗτος κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως προσεπικαλέσῃ τὸν ἕτερον μεταφορέα ἵνα παρέμβῃ ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου, τῶν ἐκ τῆς τοιαύτης παρεμβάσεως ἀποτελεσμάτων ὡς καὶ τῆς ὅλης διαδικασίας διεπομένων ὑπὸ τοῦ δικαίου τοῦ ἐπιληφθέντος τῆς ὑποθέσεως δικαστηρίου.

#### Ἄρθρον VIII

Ἡ προβλεπομένη ἐν ἄρθρῳ VII τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀγωγή περὶ ἀποζημιώσεως δέον ὅπως ἐγερθῇ, κατ' ἐπιλογὴν τοῦ ἐνάγοντος, εἴτε εἰς δικαστήριον, ἐνώπιον τοῦ ὁποίου, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 28 τῆς Συμβάσεως Βαρσοβίας, δύναται



1. Πάσα ρητή άγωγή κατά του συμβατικού μεταφορέως, είτε ένωπιον του δικαστηρίου, ήπέρ κέκτηται άρμοδιότητα εις τόν τόπον, ένθα συνήθως διαμένει ή έχει την έδραν των έπιχειρήσεων του πραγματικού μεταφορέως.

#### Άρθρον ΙΧ

1. Πάσα ρητή τεινουσα να άπαλλάξη τόν συμβατικόν μεταφορέα ή τόν πραγματικόν μεταφορέα από της δυνάμει της παρούσης Συμβάσεως ευθύνης ή να καθορίση όρια ευθύνης κατώτερα τών οριζομένων υπό της παρούσης Συμβάσεως, είναι άκυρος και άνευ νομικής ισχύος, πλην όμως ή άκυρότης της τοιαύτης ρήτρας ούδόλως έπάγεται και άκυρότητα της όλης συμβάσεως, ήτις εξακολουθεί να διέπεται υπό τών προνοιών της παρούσης Συμβάσεως.

2. Καθ' όσον άφορά εις την έκτελούμένην υπό του πραγματικού μεταφορέως μεταφοράν, ή προηγουμένη παράγραφος δέν τυγχάνει έφαρμογής επί ρητρών άφορωσών εις την άπώλειαν ή ζημίαν, την πρόκύπτουσαν έξ ένυπάρχοντός τινος έλαττώματος, της ποιότητος ή τινος μειονεκτήματος τών μεταφερομένων έμπορευμάτων.

3. Πάσα ρητήρα περιεχομένη έν τή συμβάσει μεταφοράς ως και πάσα ειδική συμφωνία συναφθείσα πριν ή έπενεχθή ή ζημία, διά της όποιας τά συμβαλλόμενα μέρη σκοπούν όπως παρεκκλίνωσι τών υπό της παρούσης Συμβάσεως διατυπωμένων κανόνων, είτε διά του καθορισμού του έφαρμοστέου δικαίου είτε διά της τροποποιήσεως τών άφορώντων εις την άρμοδιότητα κανόνων, είναι άκυρος και άνευ νομικής ισχύος. Ούχ ήττον, προκειμένου περι της μεταφοράς έμπορευμάτων, έπιτρέπονται αι περι διαιτησίας ρητράι, έντός τών όρίων της παρούσης Συμβάσεως, έφ' όσον ή διαιτησία θέλει λάβει χώραν εις τινα τών έν άρθρω VIII καθοριζομένων τόπων άρμοδιότητος δικαστηρίων.

#### Άρθρον Χ

Έκτός ως προνοείται έν άρθρω VII, ούδεμία διάταξις της παρούσης Συμβάσεως δύναται να έρμηνευθή ως έπηρεάζουσα τά ύφιστάμενα μεταξύ τών δύο μεταφορέων δικαιώματα και ύποχρεώσεις.

#### Άρθρον ΧΙ

Μέχρις ου ή παρούσα Σύμβασις τεθή έν ισχύϊ συμφώνως ταίς διατάξεσι του άρθρου XIII, αύτη θέλει παραμείνει άνοικτη πρός ύπογραφήν υπό παντός Κράτους, όπερ κατά την ήμέρομηνίαν ταύτην είναι Μέλος του 'Οργανισμού 'Ηνωμένων Έθνών ή οιουδήποτε τών Ειδικευμένων 'Οργανισμών.

#### Άρθρον ΧΙΙ

1. 'Η παρούσα Σύμβασις ύπόκειται εις την επικύρωσιν τών ύπογραψάντων Κρατών.

2. Τα όργανα επικυρώσεως θέλουν κατατίθεσθαι παρά τή Κυβερνήσει τών 'Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού.

#### Άρθρον ΧΙΙΙ

1. Εύθύς ως πέντε ύπογράψαντα Κράτη ήθελον καταθέσει τά όργανα επικυρώσεως των της παρούσης Συμβάσεως, αύτη θέλει τεθή έν ισχύϊ, καθ' όσον άφορά εις τας μεταξύ των σχέσεις, την ένενηκοστήν ήμέραν από της καταθέσεως του πέμπτου όργάνου επικυρώσεως. Καθ' όσον δε άφορά εις έκαστον Κράτος επικυροούν ταύτην μεταγενεστέρως, ή παρούσα Σύμβασις θέλει τεθή έν ισχύϊ την ένενηκοστήν ήμέραν από της καταθέσεως του οικείου όργάνου επικυρώσεως.

2. Εύθύς ως ή παρούσα Σύμβασις τεθή έν ισχύϊ, αύτη θέλει καταχωρισθή παρά τώ 'Οργανισμώ 'Ηνωμένων Έθνών και παρά τή 'Οργανώσει Διεθνούς Πολιτικής 'Αεροπορίας υπό της Κυβερνήσεως τών 'Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού.

## Ἄρθρον XIV

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις, μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς, θέλει παραμείνει ἀνοικτὴ πρὸς προσχώρησιν, ὑπὸ παντὸς Κράτους Μέλους τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ οἰουδήποτε τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν.

2. Ἡ προσχωρησις ἐπιτεύγνυται διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ὄργανου προσχωρήσεως παρὰ τῆ Κυβερνήσει τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ, τίθεται δὲ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἐνενήκοστην ἡμέραν ἀπὸ τῆς τοιαύτης καταθέσεως.

## Ἄρθρον XV

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Σύμβασιν διὰ γνωστοποίησεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ.

2. Ἡ καταγγελία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποίησεως περὶ καταγγελίας, ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ.

## Ἄρθρον XVI

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται, κατὰ τὴν κύρωσιν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ κατὰ τὴν προσχώρησιν εἰς ταύτην ἢ καθ' οἰονδήποτε μεταγενέστερον χρόνον, νὰ δηλώσῃ διὰ γνωστοποίησεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ, ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐπεκτείνεται ἐφ' οἰουδήποτε τῶν ἑδαφῶν, διὰ τὰς ἐξωτερικὰς σχέσεις τῶν ὁποίων τὸ ἐν λόγῳ Κράτος εἶναι ὑπεύθυνον.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλει ἐπεκταθῆ ἐπὶ τῶν ἐν τῇ τοιαύτῃ γνωστοποίησει ἀναφερομένων ἑδαφῶν, ἐνενήκοντα ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς τοιαύτης γνωστοποίησεως ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ.

3. Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Σύμβασιν συμφώνως ταῖς διατάξεις τοῦ ἄρθρου XV, κερχωρισμένως δι' οἰονδήποτε ἢ ἅπαντα τὰ ἑδάφη, διὰ τὰς ἐξωτερικὰς σχέσεις τῶν ὁποίων τὸ ἐν λόγῳ Κράτος εἶναι ὑπεύθυνον.

## Ἄρθρον XVII

Οὐδεμία ἐπιφύλαξις δύναται νὰ γίνῃ ἀποδεκτὴ, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

## Ἄρθρον XVIII

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ θέλει γνωστοποιῆ πρὸς τὴν Ὄργανωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ οἰουδήποτε τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν—

- (α) πᾶσαν ὑπογραφήν τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτης·
- (β) τὴν κατάθεσιν παντὸς ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως ὡς καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτης·
- (γ) τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ XIII, παράγραφος I·
- (δ) τὴν λήψιν καὶ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως πάσης γνωστοποίησεως καταγγελίας·

(ε) τὴν λήψιν καὶ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως πάσης δηλώσεως ἢ γνωστοποιήσεως ἐνεργηθείσης συμφώνως τῷ ἄρθρῳ XVI.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

EFENETO ἐν Γουαδαλαχάρα, τὴν δεκάτην ὀγδόην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ ἐξηκοστοῦ πρώτου ἔτους, συνταχθεῖσα εἰς τρία αὐθεντικά κείμενα, εἰς τὴν Γαλλικὴν, Ἀγγλικὴν καὶ Ἰσπανικὴν. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς θὰ ἐπικρατῇ τὸ κείμενον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, εἰς δὲ συνετάγη ἡ Σύμβασις Βαρσοβίας, τῆς 19ης Ὀκτωβρίου 1929. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ θέλει καταρτίσει ἐπίσημον μετάφρασιν τοῦ κειμένου τῆς Συμβάσεως εἰς τὴν Ρωσικὴν γλῶσσαν.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει κατατεθῆ παρὰ τῆ Κυβερνήσει τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ, παρὰ τῆ ὁποία συμφώνως ταῖς διατάξει τοῦ ἄρθρου XI, θέλει παραμείνει ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν, ἢ δὲ Κυβέρνησις αὕτη θὰ διαβιβάσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα τῆς παρούσης Συμβάσεως πρὸς τὴν Ὀργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ οἰουδήποτε τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν.